

**ВАЛЕНТИН ИВАНОВ**



**ИЗБРАННЫЕ  
ПОЭТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ**

**Traductions de poésie sélectionnés**

**Selected poetry translations**

**Traduzioni di poesie selezionate**

**Traducciones seleccionadas de la poesía**

УДК 82-1  
И 20

**Иванов В. Я.**

Избранные поэтические переводы 1982—2015. — Новосибирск:  
Омега Принт, 2015. — 64 с.

**ISBN 978-5-91907-021-4**

В данном сборнике представлены поэтические переводы с итальянского, французского, испанского и английского языков, сделанные автором в разные годы. Стихи даны в билистинге, чтобы читатели, владеющие этими языками могли как оценить качество переводов, так и сравнить большую часть из них с переводами других, порой всемирно известных мастеров.

Подборку стихов объединяет тема любви и смерти, восхищение гармонией нашего мира и страдания от его несовершенств.

Книга издана в авторской редакции.

УДК 82-1

**ISBN 978-5-91907-021-4**

© Иванов В. Я., 2015

*Перевод с итальянского*

**Michelangelo Buonarroti (1475 – 1564)**

**Nè son già morto...**

Qui vuol mie sorte c'anzi tempo i' dorma:  
Nè son già morto: e ben c' albergo cangi,  
resto in te vivo, c' or mi vedi e piangi;  
se l'un nell' altro amante si trasforma.

Qui son morto creduto; e per conforto  
del mondo vissi, e con mille alme in seno  
di veri amanti: adunche, a venir meno,  
per tormen' una sola non son morto.



## Микельанджело Буонарроти

### Не умер я

Не умер я, а лишь переселилась  
Моя душа, нашла иной приют.  
Она в тебе, любимая, продлилась,  
И две души один мотив поют.

Живу теперь в оставшихся надеждах,  
В твоих печалях и в мечте любой.  
Вновь ты со мной нежна, как было прежде,  
Когда мы были молоды с тобой.

21.05.1983



## *Переводы с французского*

**Pierre de Ronsard**

### **Avant le temps tes temples fleuriront**

Avant le temps tes temples fleuriront,  
De peu de jours ta fin sera bornée,  
Avant le soir se clorra ta journée ,  
Trahis d'espoir tes pensers periront :

Sans me flechir tes escrits fletriront,  
En ton desastre ira ma destinée,  
Ta mort sera pour m'aimer terminée,  
De tes souspirs noz neveux se riront.

Tu seras fait d'un vulgaire la fable :  
Tu bastiras sus l'incertain du sable,  
Et vainement tu peindras dans les cieux :

Ainsi disoit la Nymphe qui m'afolle,  
Lors que le ciel tesmoin de sa parolle,  
D'un dextre éclair fut presage à mes yeux.



**ПЬЕР де РОНСАР**

## **Потери**

Раньше, чем придет пора твоего расцвета,  
Горстку счастья судьба скупом нам отмерит,  
И тогда, устав брести в скорбной жизни этой,  
Остановишься в пути и сочтешь потери.

Не увядут письма о любви вечной,-  
Как несказанно давно мы писали их!  
Но подводит Смерть итог жизни быстротечной,  
И конец любви один будет для двоих.

Ты умела возводить сказочные замки,-  
На зыбучих на песках - золотые сны...  
Голубые облака ты вставляла в рамки,  
И звучала песнь твоя шелестом волны.

Ты свела меня с ума, юная богиня!  
Слышишь? Ропщут небеса, предрекая смерть.  
Но пока я буду жив, память не остынет,  
И продолжится опять жизни круговерть.

*20.12.1982*



## Sonnet à Marie

Je vous envoie un bouquet, que ma main  
Vient de trier de ces fleurs épanies,  
Qui ne les eut à ces vêpres cueillies,  
Chutes à terre elles fussent demain.

Cela vous soit un exemple certain,  
Que vos beautés, bien qu'elles soient fleuries,  
En peu de temps, seront toutes flétries,  
Et, comme fleurs, périront tout soudain.

Le temps s'en va, le temps s'en va ma Dame,  
Las ! le temps non, mais nous nous en allons,  
Et tôt serons étendus sous la lame,

Et des amours, desquelles nous parlons  
Quand serons morts, n'en sera plus nouvelle:  
Poue ce aimez-moi, cependant qu'êtes belle.



## Букет

Я посылаю Вам букет цветов,  
Едва расцветших дивной красотой.  
Их в этот вечер я сравнить готов  
Лишь с Вашею улыбкою простою.

И если б я сегодня не сорвал  
Своей нетерпеливою рукою,  
То завтра б дождь из лепестков упал,-  
С чуть слышным шорохом он все вокруг укроет.

Пусть Ваша расцветает красота,  
Напоена их тонким ароматом.  
Цветы увянут, и умрет мечта,  
Сверкнув в лучах последнего заката.

Уходит время, госпожа моя,  
А вместе с ним и молодость уходит,  
И я шепчу, дыханье затая,  
Те вечные слова, что мне приходят.

За камнем гробовым настанет тьма,  
Бег времени, увы,- не остановишь.  
Уйдет в небытие Любовь сама,  
И новых слов уже не приготовишь.

Вот почему я умоляю Вас  
Любить меня, пока Вы так прекрасны,  
Пока не миновал Ваш звездный час,  
Пока надежды в сердце не напрасны.

*16.01.1983*

## Paul Marie Verlaine

«Il pleut doucement sur la ville».

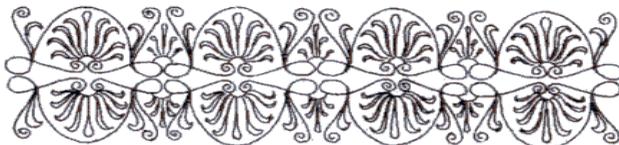
Artur Rimbaud

Il pleure dans mon coeur  
Comme il pleut sur la ville.  
Quelle est cette langueur  
Qui penetre mon coeur?

O bruit doux de la pluie  
Par terre et sur les toits!  
Pour un coeur qui s'ennuie,  
O le chant de la pluie!

Il pleure sans raison  
Dans ce coeur qui s'ecoeure.  
Quoi! nulle trahison?  
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine  
De ne savoir pourquoi,  
Sans amour et sans haine  
Mon couer a tant de peine.



## ПОЛЬ ВЕРЛЕН

### Дождь

*«Над городом тихи дождь»*

Артюрь Рембо

В сердце дождь моросит  
И над городом - тоже.  
Монотонно струит  
Капли влаги по коже.

Что за странная грусть  
Проникает мне в душу?  
В нежном шуме дождя  
Звуки голоса глуше.

Дождь идет без причин  
В моем сердце усталом.  
Милый друг, помолчим,  
Лучше вспомним о старом.

Не поймешь, почему  
Наплывает истома.  
Нет ни зла, ни любви -  
Только боль мне знакома.

*22.01.1983*

## Chanson pour elles

Ils me disent que tu es blonde  
Et que toute blonde est perfide,  
Même ils ajoutent "comme l'onde".  
Je me ris de leur discours vide!  
Tes yeux sont les plus beaux du monde  
Et de ton sein je suis avide.

Ils me disent que tu es brune,  
Qu'une brune a des yeux de braise  
Et qu'un coeur qui cherche fortune  
S'y brûle... Ô la bonne foutaise!  
Ronde et fraîche comme la lune,  
Vive ta gorge aux bouts de fraise!

Ils me disent de toi, châtaine :  
Elle est fade, et rousse trop rose.  
J'encague cette turlutaine,  
Et de toi j'aime toute chose  
De la chevelure, fontaine  
D'ébène ou d'or (et dis, ô pose-  
Les sur mon coeur), aux pieds de reine.



## Оттенки

Мне говорят, что ты блондинка,  
А все блондинки вероломны,  
Капризны и вдобавок томны,  
Их взгляд холодный, словно льдинка.  
Но глаз твоих нет лучше в мире,  
Я их воспел игрой на лире.

Мне говорят, что ты брюнетка.  
Глаз чернота и смуглость кожи  
Меня волнуют и тревожат,  
Хоть сердцем чую - ты кокетка.  
Свежа, как лунная прохлада,  
Губ слаще, право, и не надо.

Мне говорят, что ты шатенка:  
Пресней нет розы рыжей цвета,  
Пленят меня твои приметы,  
Люблю я все твои оттенки.  
Кладу, как дар, свои напевы  
К ногам прекрасной королевы.

*11.02.2015*



## Nevermore

Souvenir, souvenir, que me veux-tu? L'automne  
Faisait voler la grive à travers l'air atone,  
Et le soleil dardait un rayon monotone  
Sur le bois jaunissant où la bise détone.

Nous étions seul à seule et marchions en rêvant,  
Elle et moi, les cheveux et la pensée au vent.  
Soudain, tournant vers moi son regard émouvant :  
"Quel fut ton plus beau jour?" fit sa voix d'or vivant,

Sa voix douce et sonore, au frais timbre angélique.  
Un sourire discret lui donna la réplique,  
Et je baisai sa main blanche, dévotement.

-- Ah! les premières fleurs, qu'elles sont parfumées !  
Et qu'il bruit avec un murmure charmant  
Le premier oui qui sort de lèvres bien-aimées !



## Никогда

Вспоминанье, что ты хочешь от меня?  
В недвижимом воздухе полет дрозда осенний.  
В желтеющих листьях полдненный зной храня,  
Лес засыпает от избытка наслаждений.

Тропинкой узенькой шагаем наугад,  
Летят по ветру наши волосы и думы,  
И я встречаю вдруг твой трогательный взгляд,  
И слышу смех среди лесного шума.

Твой голос звонкий, словно тает в небесах.  
В улыбке прячется доверчивость сама.  
Уткнусь лицом, в твоих зарывшись волосах.  
В них первого цветка медовый аромат.

Мой поцелуй заставит биться снова  
Священным трепетом любви сердца двоих.  
И я замру, когда одно лишь слово  
Чуть слышным шепотом сорвется с губ твоих.

*12.03.1983*



## Искусство любви

Я робкую невинность обожаю,  
А сердце нетерпением горит  
И, будущие ласки ожидая,  
Мне лишь о наслажденьях говорит.

Твоя стыдливость покорится страсти,  
И упадет бессильная броня  
Кружев и шелка, покорившись власти  
Влюбленных рук и пылкого огня.

Интимный свет задумчиво струится -  
Нескромный соглядатай наших нег.  
Мой взгляд невинность оскорбить боится  
Девичьей плоти белой, словно снег.

О, сладкий трепет нашей первой ночи,  
Когда кипит от поцелуев кровь!  
В горниле страсти ты сгореть захочешь  
И променять невинность на любовь.

Я научу тебя любви искусству,  
Ведь ты о нем не знала ничего.  
Касаньем рук я пробуждаю чувство  
Желанное для тела твоего.

Груди прелестной линий совершенство,  
В ней нежной орхидеи аромат.  
Сеть жилок голубых таит блаженство,  
Которое сведет меня с ума.

Уста твои свежи дыханьем розы,  
Их влажный поцелуй меня пьянит,  
А гибкий стан,- как белый ствол березы,  
Под негой кружев женственность хранит.

Ты будешь мне послушной ученицей  
В искусстве нестареющем любви,  
И ты взлетишь стремительною птицей  
К ее вершинам, только позови.

В своих мечтах уже ты представляешь,  
Как наш малыш прильнет к твоей груди.  
Для поцелуев губы подставляешь,  
И вновь мечты о счастье впереди.

Пусть идеалом чистым в мире этом  
Нам будет вечно истина одна:  
Мне - быть в твоей судьбе теплом и светом,  
А ты мне будешь - верная жена.

*20.03.1983*



## L'angoisse

Nature, rien de toi ne m'émeut, ni les champs  
Nourriciers, ni l'écho vermeil des pastorales  
Siciliennes, ni les pompes aurorales,  
Ni la solennité dolente des couchants.

Je ris de l'Art, je ris de l'Homme aussi, des chants,  
Des vers, des temples grecs et des tours en spirales  
Qu'étirent dans le ciel vide les cathédrales,  
Et je vois du même oeil les bons et les méchants.

Je ne crois pas en Dieu, j'abjure et je renie  
Toute pensée, et quant à la vieille ironie,  
L'Amour, je voudrais bien qu'on ne m'en parlât plus.

Lasse de vivre, ayant peur de mourir, pareille  
Au brick perdu jouet du flux et du reflux,  
Mon âme pour d'affreux naufrages appareille.



## Тоска

Ничто в природе мне не кажется слащавым,  
Ни вид ее полей, ни эхо диких гор,  
Ни пышность утренних или вечерних зорь,-  
Все представляется мне гимном величавым.

И я смеюсь над человеческой тщетой,  
В стихах и песнях свой воспевшей идеал.  
Гордыней храмов он лишь взор глупцов пленял.  
Добро и зло я измеряю красотой.

От всех богов я отрекаюсь, не скорбя,  
Все мысли и мечты отдав любви святой.  
Она хрупка, но, исцеляя чистотой,  
Пока ты дышишь, заставляет жить, любя.

Игрушкой стихий потерянных миров  
Душа в предчувствии ужасных катастроф.

*10.04.1983*



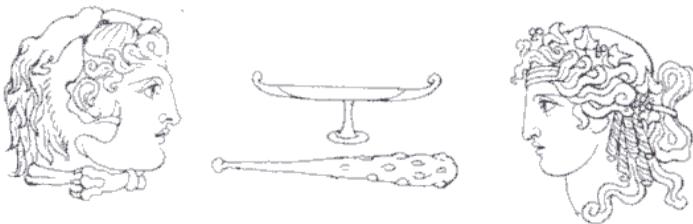
## A une femme

A vous ces vers, de par la grâce consolante  
De vos grands yeux où rit et pleure un rêve doux,  
De par votre âme pure et toute bonne, à vous  
Ces vers du fond de ma détresse violente.

C'est qu'hélas le hideux cauchemar qui me hante  
N'a pas de trêve et va furieux, fou, jaloux,  
Se multipliant comme un cortège de loups  
Et se pendant après mon sort qu'il ensanglante!

Oh! je souffre, je souffre affreusement, si bien  
Que le gémissement premier du premier homme  
Chassé d'Eden n'est qu'une églogue au prix du mien!

Et les soucis que vous pouvez avoir sont comme  
Des hirondelles sur un ciel d'après-midi,  
-Chère,- par un beau jour de septembre attiédi.



## Женщине

О милости Вашей молю,  
    пусть гордость и горечь растают,  
О Ваших огромных глазах,  
    что смеются и плачут, мечтая,  
О дружбе прекрасной и чистой,  
    как лебедей стая.  
Стихи Вам пишу,  
    книгу скорби невольно листая.

Мне нет передышки  
    в погоне безумной печали.  
Виденья преступным кошмаром  
    стоят за плечами.  
Как стая волков,  
    что преследует всюду в молчанье,  
И тень окровавленной жертвы  
    трепещет ночами.

С чем можно сравнить эту скорбь  
    и отчаянье страсти?  
С ужасными стонами  
    первых изгнанников рая,  
Столь страшной ценой заплативших  
    за призраки счастья,  
И вновь к божеству свои руки  
    в мольбе простирая.  
А счастье мелькнет,  
    словно ласточка в небе безбрежном,  
И Вы охладете вдруг,  
    и забудете вовсе о прежнем.

*02.05.1983*

## Voeu

Ah! les oaristys! les premières maîtresses!  
L'or des cheveux, l'azur des yeux, la fleur des chairs,  
Et puis, parmi l'odeur des corps jeunes et chers,  
La spontanéité craintive des caresses!

Sont-elles assez loin, toutes ces allégresses  
Et toutes ces candeurs! Hélas! toutes devers  
Le Printemps des regrets ont fui les noirs hivers  
De mes ennuis, de mes dégoûts, de mes détresses!

Si que me voilà seul à présent, morne et seul,  
Morne et désespéré, plus glacé qu'un aïeul,  
Et tel qu'un orphelin pauvre sans soeur aînée.

O la femme à l'amour câlin et réchauffant,  
Douce, pensive et brune, et jamais étonnée,  
Et qui parfois vous baise au front, comme un enfant!



## Обет

Ах, первые уроки наслаждений!  
И золото волос, прелестных глаз лазурь,  
И робость ласк, и упоенье бурь,  
И запах юных тел, их голоса и тени.

Они как сны далекие умчались.  
Весна наивных чувств, увы, прошла,  
И пресыщения костер все сжег дотла,  
Оставив мне лишь сожаленья и печали.

Мой путь уныл, и жребий одинокий  
Несу покорно, словно сирота.  
Забыто все: и страсти, и пороки,  
Но есть одна, последняя мечта.

Любимую, за искренность платя,  
Целую в лоб невинно, как дитя.

*02.05.1983*



## Beauté des femmes...

Beauté des femmes, leur faiblesse, et ces mains pâles  
Qui font souvent le bien et peuvent tout le mal,  
Et ces yeux, où plus rien ne reste d'animal  
Que juste assez pour dire : « assez » aux fureurs mâles !  
Et toujours, maternelle endormeuse des râles,  
Même quand elle ment, cette voix ! Matinal  
Appel, ou chant bien doux à vêpre, ou frais signal,  
Ou beau sanglot qui va mourir au pli des châles !...  
Hommes durs ! Vie atroce et laide d'ici-bas !  
Ah ! que du moins, loin des baisers et des combats,  
Quelque chose demeure un peu sur la montagne,  
Quelque chose du cœur enfantin et subtil,  
Bonté, respect ! Car, qu'est-ce qui nous accompagne,  
Et vraiment, quand la mort viendra, que reste-t-il ?



## Мудрость

Вот женские лица, их слабости, белые руки,-  
Они исцеляют, но могут и боль приносить,  
И эти глаза, что способны понять и простить  
Иль яростным "нет" нас повергнуть  
в страдания и муки.

Видна материнства печать в этих вздохах печали,  
И ангельским тембром у женщин звучит даже ложь  
Иль песнь задушевная, если к вечерне идешь.  
И сдержанный вздох умирает под складками шали.

Жестокость и грубость,  
привыкшие к лжи и разврату,  
На дне тайников своих скорченных муками душ  
Хранят полудетских мечтаний наивную чушь,  
Тепло поцелуев и горькие эти утраты.

Сумей же зажечь доброту в чьем-то сердце простом.  
Уходим... А что остается от нас в этом мире потом?

*19.06.1983*



## Sagesse I - XXII

Pourquoi triste, ô mon âme,  
Triste jusqu'à la mort,  
Quand l'effort te réclame,  
Quand le suprême effort  
Est là qui te réclame ?

Ah, tes mains que tu tords  
Au lieu d'être à la tâche,  
Tes lèvres que tu mords  
Et leur silence lâche,  
Et tes yeux qui sont morts !

N'as-tu pas l'espérance  
De la fidélité,  
Et, pour plus d'assurance  
Dans la sécurité,  
N'as-tu pas la souffrance ?

Mais chasse le sommeil  
Et ce rêve qui pleure.  
Grand jour et plein soleil !  
Vois, il est plus que l'heure :  
Le ciel bruit vermeil,

Et la lumière crue  
Découpant d'un trait noir  
Toute chose apparue  
Te montre le Devoir  
Et sa forme bourrue.

Marche à lui vivement,  
Tu verras disparaître  
Tout aspect inclément  
De sa manière d'être,  
Avec l'éloignement.

C'est le dépositaire  
Qui te garde un trésor  
D'amour et de mystère,  
Plus précieux que l'or,  
Plus sûr que rien sur terre :

Les biens qu'on ne voit pas,  
Toute joie inouïe,  
Votre paix, saints combats,  
L'extase épanouie  
Et l'oubli d'ici-bas,

Et l'oubli d'ici-bas !



## Грусть

Откуда эта грусть, моя душа,  
Бессильные опущенные крылья?  
О смерти размышляешь не спеша,  
Когда нужно последнее усилие.

Не мучь себя признанием вины,  
Усталых рук не складывай пока.  
Осколками трусливой тишины  
В глазах твоих смертельная тоска.

Надежды на доверье не теряй,  
Уверенность найди в своих мечтах.  
Больным и слабым мужество отдай,  
Чтоб побороть отчаянье и страх.

Безумные преследования сна  
И одинокий плач твоей мечты.  
Покой души и музыка одна  
Над алым небосводом чистоты,

Где яркий луч пронзительной стрелой  
Отрезал тьму от солнечного дня,  
И суть вещей открылась мне иной:  
Лик красоты вдруг поразил меня.

Он указал наш непреложный долг.  
Пойдем к нему единственным путем.  
Коль сострадания голос в нас не смолк,  
Быть может, призрак счастья обретем.

Он - ревностный хранитель этих тайн,  
Безумств любви, сокровищ верный страж.  
Не сторонись, все в жизни испытай,  
Ведь умирая людям все отдашь.

И ты познаешь жизни мудрый смысл,  
Страданий боль и красоту Любви.  
Миров и войн, где убивают мысль,  
Забвенья и расцвет переживи!

*Владивосток  
06.08.1983*



## Pierre-Jean de Béranger

### La vertu de Lisette

Quoi ! de la vertu de Lisette  
Vous plaisantez, dames de cour !  
Eh bien ! d'accord : elle est grisette ;  
C'est de la noblesse en amour. (*bis.*)  
Le barreau, l'église et les armes,  
De ses yeux noirs font très-grand cas.

Lise ne dit rien de vos charmes ;  
De sa vertu ne parlons pas.

} *bis.*

D'avoir fait de riches conquêtes  
L'osez-vous bien railler encor,  
Quand le peuple hébreu dans ses fêtes  
Vous voit adorer son veau d'or ?  
L'empire a, pour plus d'un service,  
Long-temps soudoyé vos appas.  
Lise est mal avec la police ;  
De sa vertu ne parlons pas.

Point de cendre si bien éteinte  
Qu'elle n'y retrouve du feu ;  
Un marquis dont la vie est sainte  
Veut à la cour la mettre en jeu.

Par elle illustrant son mérite,  
Sur les ducs il aura le pas.  
Lisette sera favorite ;  
De sa vertu ne parlons pas.

Çà, mesdames les dénigrantes,  
Si cet honneur vient la trouver,  
Vous vous direz de ses parentes,  
Vous ferez cercle à son lever.  
Mais dût son triomphe et ses suites  
De joie enfler tous les rabats,  
Se confessât-elle aux jésuites,  
De sa vertu ne parlons pas.

Croyez-moi, beautés monarchiques,  
Le mot vertu, dans vos caquets,  
Ressemble aux grands noms historiques  
Que devant vous crie un laquais.  
Les échasses de l'étiquette  
Guident bien haut des cœurs bien bas :  
De la cour Dieu garde Lisette !  
De sa vertu ne parlons pas.



## ЖАН ПЬЕР БЕРАНЖЕ

### Добродетели Лизетты

Как! Вы о добродетелях Лизетты?  
Предела сплетням нет придворных дам.  
Ну что с того, что Лизонька гризетка? -  
В любви я предпочтенье ей отдам.

Судья, солдат или служитель церкви -  
Все загораются от блеска черных глаз.  
Свои вы к ней не примеряйте мерки,  
Ведь и она не осуждает вас.

Желая знатным стать иль богатеем,  
Смогли б вы посмеяться от души?  
Или, подобно древним иудеям,  
Поклоны бьете золоту в тиши?

Власть, - а не просто мелкая услуга,  
Продлит надолго прелесть ваших чар,  
Но Лиз во власти не находит друга.  
Есть у нее другой - прекрасный дар.

Неужто ваш огонь души потушен,  
И только прах и мрак могильный там?  
Любой маркиз, ведущий жизнь святоши,  
Увидев Лизу, бросит все к чертям.

Слывя в своих достоинствах открытой,  
Превыше всех графинь и герцогинь,  
Лизетта наша будет фавориткой,  
Затмив красою греческих богинь.

Таких поносят дамы, у которых  
Единственным богатством будет честь.  
Ведут о предках вечно разговоры:  
Кто у кого в родне знатнее есть.

Но пусть ваш путь к могуществу и славе  
В душе веселья не погасит пыл.  
Для исповеди груз грехов оставив,  
Я всей душой Лизетту полюбил.

Упомянув слово "добродетель"  
В пустой и бесконечной болтовне,  
Вы, как в царей играющие дети,  
Колотите лакея по спине.

Манеры деликатность оттеняют,  
Скрывая злобу низменных сердец.  
Пусть Бог мою Лизетту охраняет,  
Оставим добродетель, наконец.

*03.09.1983*



*Charles Baudelaire*

## **L'invitation au voyage**

Mon enfant, ma soeur,  
Songe à la douceur  
D'aller là-bas vivre ensemble!  
Aimer à loisir,  
Aimer et mourir  
Au pays qui te ressemble!  
Les soleils mouillés  
De ces ciels brouillés  
Pour mon esprit ont les charmes  
Si mystérieux  
De tes traîtres yeux,  
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
Luxe, calme et volupté.

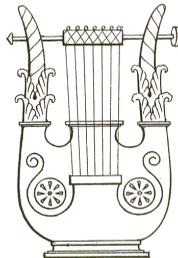
Des meubles luisants,  
Polis par les ans,  
Décoreraient notre chambre;  
Les plus rares fleurs  
Mêlant leurs odeurs  
Aux vagues senteurs de l'ambre,  
Les riches plafonds,  
Les miroirs profonds,  
La splendeur orientale,

Tout y parlerait  
À l'âme en secret  
Sa douce langue natale.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux  
Dormir ces vaisseaux  
Dont l'humeur est vagabonde;  
C'est pour assouvir  
Ton moindre désir  
Qu'ils viennent du bout du monde.  
— Les soleils couchants  
Revêtent les champs,  
Les canaux, la ville entière,  
D'hyacinthe et d'or;  
Le monde s'endort  
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
Luxe, calme et volupté.



## ШАРЛЬ БОДЛЕР

### Приглашение к путешествию

Дитя мое, прелестных грез сестра!  
Умчимся вместе в голубые дали -  
На воле жить, любить и умирать,  
В стране восторгов тихих и печали.

Желток янтарный солнца растворен  
Средь облаков, чей отблеск бледно-розов.  
Мой дух очарованием пленен  
Лукавых глаз, сверкающих сквозь слезы.

Там властвуют Любовь и Красота,  
Лишь лунный свет и хрупкая мечта.

Струится сумрак бархатных портьер  
В изысканную роскошь нашей спальни.  
Он воскрешает сказочный пленэр  
Цветов и ароматов чужедальних.

Богатство люстр и глубина зеркал,  
Великолепие восточных нег,-  
Все порождает трепетный накал  
Чувств нежных, чистых, словно первый снег.

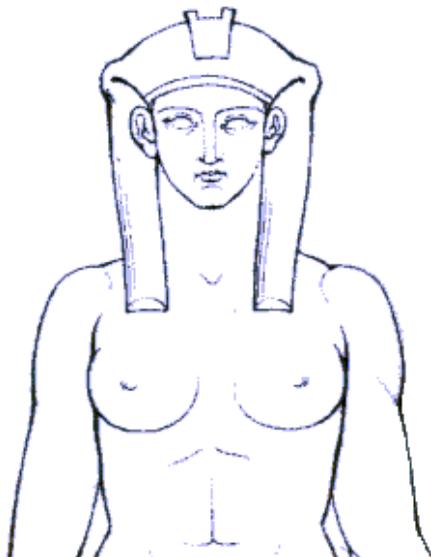
Там властвуют Любовь и Красота,  
Лишь лунный свет и хрупкая мечта.

Бокал кроваво-красного вина  
Бродяжий дух всегда в себе таит,  
И если осушить его до дна,  
Он жажду всех желаний утолит.

Закатным блеском вот уж много лет  
Мы грезим в полумраке без свечей.  
В голубизну и в золото одет,  
Мир дремлет в теплоте его лучей.

Там властвуют Любовь и Красота,  
Лишь лунный свет и хрупкая мечта.

*05.09.1983*



# Émile Verhaeren

## Le chaland

Sur l'arrière de son bateau,  
Le batelier promène  
Sa maison naine  
Par les canaux.

Elle est joyeuse, et nette, et lisse,  
Et glisse  
Tranquillement sur le chemin des eaux.  
Cloisons rouges et porte verte,  
Et frais et blancs rideaux  
Aux fenêtres ouvertes.

Et, sur le pont, une cage d'oiseau  
Et deux baquets et un tonneau ;  
Et le roquet qui vers les gens aboie,  
Et dont l'écho renvoie  
La colère vaine vers le bateau.

Le batelier promène  
Sa maison naine  
Sur les canaux  
Qui font le tour de la Hollande,  
Et de la Flandre et du Brabant.



## ЭМИЛЬ ВЕРХАРН

### Лодочник

Шагами мерит старый лодочник корму.  
Шаланда - дом его и верная подруга,  
Скользит по глади волн то с севера, то с юга,  
И курс ее неведом никому.

Она - игривая и гибкая, как рыба.  
Кровавым рубка расплывается пятном,  
И белой пеной занавески за окном,  
И, словно ноздри, якорей нависли глыбы.

Над мостиком висит крутой жаргон,  
И попугай ворчит уныло в клетке.  
Напрасный гнев и брань, увы, нередки,  
И эхо вторит им со всех сторон.

Шагами мерит старый лодочник корму.  
Весь век провел он в этом маленьком доме,  
Который крутится от Сены до Голланда,  
А то от Фландрии и до Брабанта.

*19.05.1983*



**PAUL ELUARD**

**Air vif**

Derniers poèmes d'amour.  
J'ai regardé devant moi  
Dans la foule je t'ai vue  
Parmi les blés je t'ai vue  
Sous un arbre je t'ai vue  
Au bout de tous mes voyages  
Au fond de tous mes tourments  
Au tournant de tous les rires  
Sortant de l'eau et du feu  
L'été l'hiver je t'ai vue  
Dans ma maison je t'ai vue  
Entre mes bras je t'ai vue  
Dans mes rêves je t'ai vue  
Je ne te quitterai plus.



**ПОЛЬ ЭЛЮАР**

## **Порыв ветра**

Твой образ видел я перед собою  
В толпе людей, среди колосьев ржи,  
В скитаньях, предначертанных судьбою,  
В мучениях мятущейся души.

В каскадах смеха, в трепетанье бликов  
Искрящейся воды или огня,  
Зимой и летом, в малом и великом...  
Твои глаза преследуют меня.

Тебя я видел за столом и в поле.  
Кольцом объятий нам замкнулся мир.  
В плену своих иллюзий иль на воле  
Тебя я не покину, мой кумир!

*02.03.1983*



## Et un sourire...

La nuit n'est jamais complète.  
Il y a toujours, puisque je le dis,  
Puisque je l'affirme,  
Au bout du chagrin  
Une fenêtre ouverte,  
Une fenêtre éclairée,  
Il y a toujours un rêve qui veille,  
Désir à combler, faim à satisfaire,  
Un coeur généreux,  
Une main tendue, une main ouverte,  
Des yeux attentifs,  
Une vie, la vie à se partager..



## С улыбкой...

Несовершенна ночь, мой друг.  
Вновь говорю я с ней и спорю.  
Открыв окно печально вдруг,  
С мечтой бессонной встречаю зори.

Чем сердца голод утолить?  
Как скрыть безумные желанья?  
Рукой слабеющей продлить  
С ушедшей жизнью расставанье.

*15.09.1982*



## Bonne justice

C'est la chaude loi des hommes  
Du raisin ils font du vin  
Du charbon ils font du feu  
Des baisers ils font des hommes

C'est la dure loi des hommes  
Se garder intact malgré  
Les guerres et la misère  
Malgré les dangers de mort

C'est la douce loi des hommes  
De changer l'eau en lumière  
Le rêve en réalité  
Et les ennemis en frères

Une loi vieille et nouvelle  
Qui va se perfectionnant  
Du fond du coeur de l'enfant  
Jusqu'à la raison suprême.



## Добрая справедливость

Законы творчества людей давно известны:  
Кисть винограда превращать в вино,  
Рождать из веток для костра огонь и песни,  
А поцелуям нас сблизать дано.

Благодаря своим законам твердым  
Сумел ты сохранить простую суть:  
Пройдя кошмары войн, остаться гордым,  
И, смерти не страшась, торить свой путь.

Вот самый добрый из людских законов:  
Он учит превращать невзгоды в свет,  
В мечтах и в жизни побеждать драконов.  
И как найти друзей он даст совет.

Но где ж источник этих мудрых правил?  
Он в детском сердце был тобой рожден,  
А став величьем разума, заставил  
Твоих детей свой создавать закон.

27.03.1983

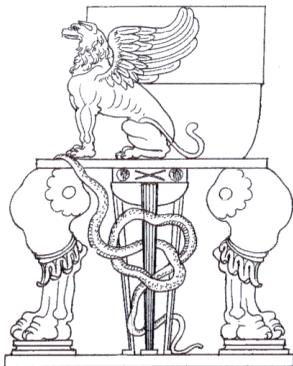


## Наша жизнь

Не в одиночку мы к цели идем,  
а с любимой.  
Если ее мы пойдем,  
то научимся всех понимать.  
Пусть же нас свяжет любовь  
своей нитью незримой,  
Чтобы светло и легко  
было к цели шагать.

Будут смеяться  
над глупыми сказками дети,  
Если услышат  
из черной легенды о том,  
Что одиночество правит всегда  
и над всеми на свете.  
Глянем друг другу в глаза  
и улыбнемся потом.

01.04.1983



## **J'ai fermé les yeux**

J'ai fermé les yeux pour ne plus rien voir  
J'ai fermé les yeux pour pleurer  
De ne plus te voir  
Où sont tes mains et les mains des caresses  
Où sont tes yeux les quatre volontés du jour  
Toi tout à perdre tu n'es plus là  
Pour éblouir la mémoire des nuits

Tout à perdre je me vois vivre.



## В начале начал

Закрываю глаза,  
чтобы больше не видеть рассветов,  
Чтобы плакать в ночи оттого,  
что не вижу тебя.  
Где же блеск твоих глаз?  
Посвятил я им столько сонетов.  
Где же руки твои?  
Столько раз целовал их любя.

Я тебя потерял.  
Память наших ночей увядает.  
Опустел этот мир,  
что наполнен был только тобой.  
Словно лист пожелтевший,  
надежда моя опадает.  
Ты ушла навсегда,  
только я почему-то живой.

*01.04.1983*



## «Au rendez-vous allemande»

### Tuer

Il tombe cette nuit  
Une étrange paix sur Paris  
Une paix d'yeux aveugles  
De rêves sans couleur  
Qui se cognent aux murs  
Une paix de bras inutiles  
De fronts vaincus  
D'homme absents  
De femmes déjà passées  
Pâles froides et sans larmes.

Il tombe cette nuit  
Dans le silence  
Une étrange lueur sur Paris  
La lueur sourde du crime  
Prémédité sauvage et pur  
Du crime contre les bourreaux  
Contre la mort.



**Из сборника  
«Лицом к лицу с немцами»**

В эту ночь на Париж легла  
Бесконечная тишина  
Глаз невидящих серая мгла  
И бесцветного сна  
Сиротливые стены домов  
Тишина бесполезных рук  
Одиночество скорбных вдов  
И смятение вокруг

В эту ночь на Париж легла  
Очень странная мгла  
И над сердцем живым его  
Рдеет заговор заревом  
Чистый гнев наших лиц  
И протест наш немой  
Против черных убийц  
Против смерти самой

*12.05.1983*



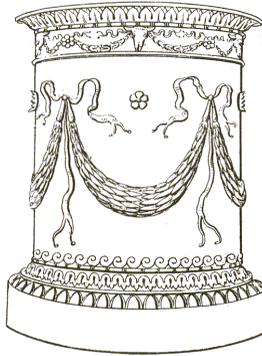
## ЖАК ПРЕВЕР

Мужчина и женщина  
    глядят друг на друга.  
Молчащие губы -  
    ни вздоха, ни звука.  
Ни тот, ни другой  
    молчать не желают,  
Но как пониманья добиться -  
    не знают.

\*       \*       \*

Бог сделал то, что он хотел  
    рукой искусной,  
А Дьявол - лучшее  
    хвостом своим создал.  
Господь дал голову -  
    сосуд интриги гнусной,  
А Дьявол -  
    трепетного сердца идеал.

*18.04.1983*



## Artur Rimbaud

### Ma Boheme (Fantaisie)

Je m'en allais, les poings dans mes poches crevees,  
Mon paletot aussi devenait ideal ,  
J'allais sous le ciel, Muse, et j'etais ton feal,  
Oh ! la! la ! que d'amours splendides j'ai revees!

Mon unique culotte avait un large trou.  
Petit-Poucet reveur, j'egrenais dans ma course  
Des rimes. Mon auberge etait a la Grande Ourse.  
Mes etoiles au ciel avaient un doux frou-frou,

Et je les ecoutais, assis au bord des routes,  
Ces bons soirs de septembre ou je sentais  
des gouttes  
De rosee en mon front, comme un vin de vigueur,

Ou, rimant au milieu des ombres fantastiques,  
Comme des lyres, je tirais les elastiques  
De mes souliers blesses, un pied pres de mon coeur!



## АРТУР РЕМБО

### Муза

Карман дырявый прячет грязный мой кулак,  
Пальтишко рваное как мантия свисает.  
С тобою, Муза, я обвенчан - вот дурак!  
Но в сердце грезы о любви вновь воскресают.

В штанах на заднице огромная дыра,  
А я задумался над рифмами в дороге.  
К Большой Медведице мне поспешать пора,-  
Там мой приют, там ждет подружка на пороге.

Под песни звезд я продолжаю путь,  
Они как изумрудные росинки.  
Их свет пьянит и манит отдохнуть.  
Постой! Дай снять с усталых ног ботинки.

И посреди волшебной тишины  
В мои мечты надежда постучится.  
Сочится кровь из ног моих больных...  
Нет, то из сердца кровь моя сочится!

09.02.1983



**Joseph Orth**

**Live Today**

Work and you will succeed.  
Think and you will have power.

Play and you will stay young.  
Read and you will be wise.

Be friendly and you will be happy.  
Dream and you will be a star.

Love and you will be loved.  
See others and you will not be selfish.

Laugh and you will have soul.  
Live today and you will rest tomorrow.

*1991*



## ДЖОЗЕФ ОРС

### Завет

Трудись усердно –  
ты увидишь восходы.  
Проникни мыслью  
в таинства Природы.  
Играй с детьми,  
чтобы остаться юным,  
Впитай всю мудрость книг  
под светом лунным.  
Стремись к друзьям,  
и будешь счастлив с ними.  
Мечтою дерзкой  
звезды ты обнимешь.  
Люби отчаянно,  
и будешь ты любим.  
Пойми людей,  
и станешь им необходим.  
Не хмурься зря,  
а смейся ты беспечно.  
Живи сегодня,  
чтоб остаться вечно.

2000



## Angela Valentin Ivanov

### The barrier

I've never met a person like you  
We talk, we laugh... and yet so far  
You say an ocean is our barrier  
But our hearts is the key  
to breaking the barrier

I do think about you  
All the time... it's weird don't you think?  
We have never met and yet we think  
We say care... we say it's true  
But how do we know it's not an illusion?  
We smile and hope  
That we will talk to each other today  
Please no lies... or my heart will break  
I'm tired of pain... and I think you're tired too  
So let's be true  
I'm glad we have met  
Because I never met a person like you  
I love you...



## Анжела Иванова

### Барьер

Никогда не встречала такого, как ты...  
Был твой смех нам лекарством от ран,  
Но потом ты сказал: «Разделяя мечты,  
Между нами лежит океан».

-Полно, милый мой друг,  
Разве наши сердца  
Расстояний барьер разлучит?  
На край света пойду  
За тобой до конца,  
Только ты отзовись, не молчи...

Как же нам угадать  
То, что это не сон,  
Не иллюзий бесплодных обман?  
Только ты не солги,  
И расступится он –  
Разделяющий нас океан.

Я устала от боли.  
Где ж улыбка твоя?  
Наши души в разлуке скорбят.  
Никого не любила  
Так искренно я,  
Как безумно люблю я тебя.

*19.02.2006*

*Patrick Albouy*

## **Faith**

I want to share my spiritual print about Faith,  
about my shadow projected by the light of the moon,  
when I pray in the middle of the night.  
Happily the moon knows nothing of Faith  
my shadow knows nothing of prayers  
I pray there in the moonlight.  
When I pray, the moon listens to me in silence  
my shadow is listening too  
often I pray for spiritual enlightenment  
in my quest for God.  
When I go home the moon goes with me  
my shadow follows me.  
I make a wish to the stars and the moon  
to let this poem be as real  
as the stars with the moon in the sky  
shine on the intimate night-light of our Faith.

*30.06.2002*



## Патрик Элбои

### Вера

Я хочу подарить вам ощущение Веры,  
Что подобием тени в лунном свете скользит  
При молитвенных бденьях в бездонной ночи.

Разве может Луна дать вам лучше примеры?  
Что вам скажет о Вере иной прозелит?  
Я молюсь в лунном свете, и природа молчит.

В тишине мне внимает Луна молчаливо,  
И прозрачные тени ждут молитвы призыв.  
Просветленье души – в обращении к Творцу.

Когда я возвращаюсь, то за мною стыдливо  
Лунной тенью скользит след душевной грозы.  
Обращаю молитву прямо к Богу-Отцу:

-Пусть мой стих станет светом,- я шепчу торопливо,-  
Светом веры, что ярче и реальней в разы  
Света звезд, что подобен Христову венцу.



*Перевод с испанского*

**Federico García Lorca**

**Gacela del amor desesperado**

La noche no quiere venir  
para que tú no vengas  
ni yo pueda ir.

Pero yo iré  
aunque un sol de alacranes me coma la sien.  
Pero tú vendrás  
con la lengua quemada por la lluvia de sal.

El día no quiere venir  
para que tú no vengas  
ni yo pueda ir.

Pero yo iré  
entregando a los sapos mi mordido clavel.  
Pero tú vendrás  
por las turbias cloacas de la oscuridad.

Ni la noche ni el día quieren venir  
para que por ti muera  
y tú mueras por mí.

## Федерико Гарсиа Лорка

### Газель о безнадёжной любви

Ночь моя не придет,  
Раз уж ты не пришла,  
То меня не отпустят дела.

Но я буду упрям,  
Даже если солнце сожжёт мой храм.  
Даже если придёшь  
И язык твой отравит ядовитую солью дождь.

День не придет,  
Раз уж ты не пришла,  
И следы твои мгла замела.

Но тебя я окликну,  
Даже если жаба мою сломает гвоздику.  
И протянутся к нам  
Туманные лучики тьмы.

Так, ни ночью, ни днем не придём мы вдвоём,  
Я, чтобы умереть за тебя,  
А ты - умереть за меня.

17.02.2015



## Содержание

*Перевод с итальянского*

### **Микельанджело Буонаротти**

Nè son già morto... . . . . . 3

Не умер я . . . . . 4

*Переводы с французского*

### **Пьер де Ронсар**

Avant le temps tes temples fleuriront . . . . . 5

Потери . . . . . 6

Sonnet à Marie . . . . . 7

Букет . . . . . 8

### **Поль Верлен**

Il pleure dans mon coeur . . . . . 9

Дождь . . . . . 10

Chanson pour elle . . . . . 11

Оттенки . . . . . 12

Nevermore . . . . . 13

Никогда . . . . . 14

Искусство любви . . . . . 15

L'angoisse . . . . . 17

Тоска . . . . . 18

A une femme . . . . . 19

Женщине . . . . . 20

Voeu . . . . . 21

Обет . . . . . 22

Beauté des femmes . . . . . 23

Мудрость . . . . . 24

Sagesse I-XXII. . . . . 25

Грусть . . . . . 27

<b>Пьер Жан Беранже</b>	
La vertu de Lisette . . . . .	29
Добродетели Лизетты . . . . .	31
<b>Шарль Бодлер</b>	
L'invitation au voyage . . . . .	33
Приглашение к путешествию . . . . .	35
<b>Эмиль Верхарн</b>	
Le chaland . . . . .	37
Лодочник . . . . .	38
<b>Поль Элюар</b>	
Air vif . . . . .	39
Порыв ветра . . . . .	40
Et un sourire... . . . . .	41
С улыбкой . . . . .	42
Bonne justice . . . . .	43
Добрая справедливость . . . . .	44
Наша жизнь . . . . .	45
J'ai fermé les yeux . . . . .	46
В начале начал . . . . .	47
Tuer . . . . .	48
Из сборника "Лицом к лицу с немцами" . . . . .	49
<b>Жак Превер</b>	
Четверостишия . . . . .	50
<b>Артур Рембо</b>	
La Bohème . . . . .	51
Муза . . . . .	52
<i>Переводы с английского</i>	
<b>Джозеф Орс</b>	
Live today! . . . . .	53
Завет . . . . .	54
<b>Анжела Иванова</b>	
The barrier . . . . .	55

Барьер .....	56
<b>Патрик Элбон</b>	
Faith .....	57
Вера .....	58
<i>Перевод с испанского</i>	
<b>Federico García Lorca</b>	
Gacela del amor desesperado .....	59
Газель об безнадежной любви .....	60

Иванов Валентин Яковлевич

ИЗБРАННЫЕ ПОЭТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

Traductions de poésie sélectionnés  
Selected poetry translations  
Traduzioni di poesie selezionate  
Traducciones seleccionadas de la poesía

*Верстка С. Ипатов  
Книга издана в авторской редакции*

Подписана в печать 24.02.2015. Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная.  
Гарнитура Times. Усл. печ. л. 3.7. Уч.-изд. л. 2.4. Тираж 200 экз.  
Заказ № 85.

Отпечатано в ООО «Омега Принт»

